

EUROPEAN LEGAL INTERPRETERS AND TRANSLATORS ASSOCIATION

in cooperation with

**ÖSTERREICHISCHER VERBAND DER ALLGEMEIN BEEIDETEN
UND RICHTLICH ZERTIFIZIERTEN DOLMETSCHER**
(AUSTRIAN ASSOCIATION OF CERTIFIED COURT INTERPRETERS)

THE MANY FACETS OF LEGAL INTERPRETING AND TRANSLATION

Vienna, Austria, 30 and 31 March 2017
Conference languages: English, French, German

PRELIMINARY PROGRAMME

Thursday, 30 March 2017

VISIT TO A DISTRICT COURT, Justizzentrum Wien-Mitte, Marxergasse 1a, 1030 Vienna

08:00 – 08:30 Arrival and Security Check

08:45 – 09:00 Welcome and Introduction
Mag. Ulrike Schmidt, President of the Court

09:00 – 12:00 Attendance of Court Hearings (with briefing and de-briefing, incl. chuchotage interpretation)

Please note: Participants will meet in the area past the security checkpoint at 8:45 hrs and proceed in groups to the court room. Please bring appropriate identification for the security check (no suitcases allowed).

TRANSLATING EUROPE WORKSHOP (tbc), House of the European Union, Wipplingerstraße 35, 1010 Vienna

14:00 – 16:30 Welcome and Introductions
Achim Braun, EU Representation in Vienna; Liese Katschinka, EULITA President

From Machine Translation at the European Commission to European Language Research
Coordination (ELRC), speakers to be confirmed

Results of the INFOCRIM Report on Directive 2010/64/EU

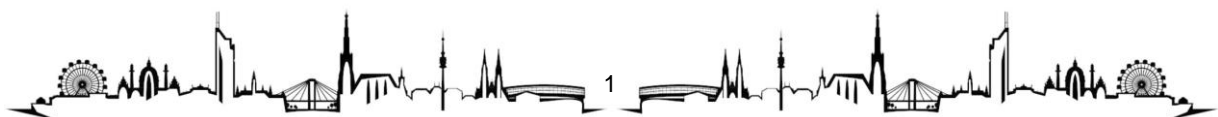
Matylda Pogorzelska, Legal Research Officer, European Union Agency for Fundamental Rights

16:30 – 17:00 Coffee Break

17:00 – 18:30 EU Public Documents Regulation 2016/1191, speaker from DG Justice (requested)

Panel discussion: Curricula for Training Interpreters and Translators in Languages of Lesser Diffusion
Christiane Driesen, University of Hamburg; Mira Kadrić, University of Vienna;
Sonja Pöllabauer, University of Graz

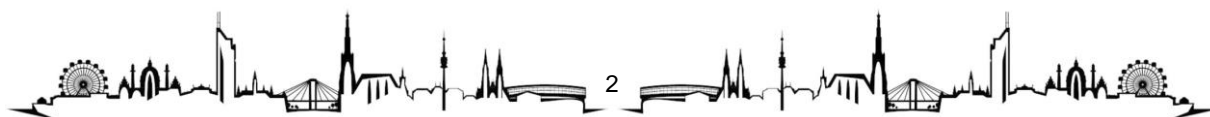
18:30 – 21:00 Welcome Get-Together



Friday, 31 March 2017

EULITA CONFERENCE, Fleming's Hotel Wien-Westbahnhof, Neubaugürtel 26-28, 1070 Vienna

- 08:15 – 08:45 Arrival and Registration
- 08:45 – 09:00 Welcome and Introduction
Liese Katschinka, EULITA President; Christine Springer, ÖVGD President
- 09:00 – 10:30 Arbitration vs. Litigation – A Panel Discussion:
- 1) Arbitration – An Alternative to Court Proceedings
Dr. Max Burger-Scheidlin, Managing Director, ICC Austria
 - 2) Arbitration – An Overview of the Procedure
Dr. Peter Csoklich, lawyer and arbitrator, DSC Rechtsanwälte, Austria
 - 3) Arbitration – The Role of the Interpreter and/or Translator
Sarah Rossi, AIIC interpreter, France
- 10:30 – 11:00 Coffee Break
- 11:00 – 11:30 Interpreting in Mediation
Erik Hertog, emeritus professor, KU Leuven, Belgium
- 11:30 – 12:00 Interpreter-Mediated Questioning of Minors: An Urgent Matter (CO-Minor-IN/QUEST II)
Prof. Katalin Balogh, Prof. Heidi Salaets, both KU Leuven, Faculty of Arts, Campus Antwerp, Belgium
- 12:00 – 12:30 DESIGNS – VET Approaches to Creating Employment for Sign Language Users in Europe
Ivana Bučko, efsli President; Marinella Salami, efsli Executive Director; Haaris Sheikh, Chief Executive of Interresource Group (Ireland) Limited
- 12:30 – 13:00 One Trial – Four Languages: The Interpreters at the Nuremberg Trials
George Drummond, Member of the AIIC Committee for Court and Legal Interpreting, Germany
- 13:00 – 14:00 Lunch
- 14:00 – 14:30 Überblick über das Beglaubigen und Beurkunden von übersetzten Dokumenten in Europa
Dr. Rudolf Kaindl, Notary, Honorary President of CNUE (Council of the Notariats of the European Union), Vienna
- 14:30 – 15:00 DIS 20228 – An ISO Standard on Legal Interpreting
Liese Katschinka, EULITA President
- 15:00 – 15:30 The Professional Profile of Legal Interpreters and Translators – UNI 11591:2015 Standard
Orietta Olivetti, AITI, Italy
- 15:30 – 16:00 Zusammenarbeit von Dolmetschern/Übersetzern mit Justiz- und Verwaltungsbehörden am Beispiel des deutschen Stadtstaates Hamburg: Erfahrungen, neueste Entwicklungen und Initiativen des ADÜ Nord e. V.
Jörg G. Schmidt, Senior Advisor, ADÜ Nord e. V., Germany
- 16:00 – 16:30 Coffee Break



Friday, 31 March 2017

EULITA CONFERENCE, Fleming's Hotel Wien-Westbahnhof, Neubaugürtel 26-28, 1070 Vienna

- 16:30 – 17:00 Legal Professionals and Translators in Interaction: A Model to be Followed?
Eva Gorgolová, KST ČR President; Ondřej Klabal, legal translator, Palacký University;
both Czech Republic
- 17:00 – 17:30 „Sie sprechen aber gut deutsch!“ - Für eine notwendige Verbesserung der Kommunikation zwischen
Sprachmittlern und Juristen
Evangelos Doumanidis, Chairperson, VVU e. V., Germany
- 17:30 – 18:00 Mobile EU Citizens and the Use of Minority Languages in Court Proceedings
Dr. Martina Bajčić, University of Rijeka; Dr. Adrijana Martinović, University of Rijeka;
both Croatia

EXHIBITION / POSTER SESSION, Fleming's Hotel Wien-Westbahnhof, Neubaugürtel 26-28, 1070 Vienna

- 09:00 – 18:00 Exhibition: “One Trial – Four Languages: The Interpreters at the Nuremberg Trials”
- 09:00 – 18:00 Poster Presentation: Results of a Survey Among Judges on the Selection, Role and Function of Court
Interpreters
Márta Farkasné Puklus, PhD researcher, University of Miskolc, Hungary

NETWORKING DINNER, Buschenschank Fuhrgassl-Huber, Neustift am Walde 68, 1190 Vienna

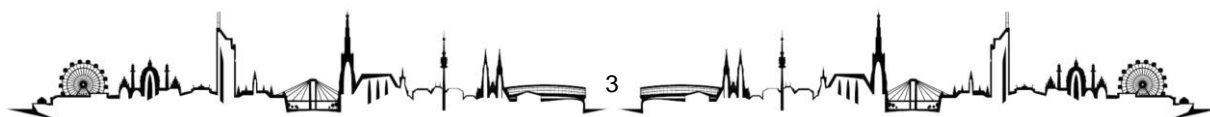
- 19:30 – 22:00 Networking dinner

**Saturday, 1 April 2017
(for EULITA members only)**

**7TH GENERAL ASSEMBLY OF EULITA,
Fleming's Hotel Wien-Westbahnhof, Neubaugürtel 26-28, 1070 Vienna**

- 08:30 – 09:00 Arrival and Registration
- 09:00 – 13:00 7th General Assembly of EULITA, including Election of a New Executive Committee

Further details of the General Assembly can be found in the convening letter(s) sent to EULITA members by separate mail. Please note that separate registration is required for the General Assembly (please use the registration form enclosed with the convening letter).



PRACTICAL INFORMATION

- Registration fee** The registration fee includes attendance of the court hearings and the workshop on Thursday and the conference on Friday including coffee breaks, lunch and documentation.
Early bird fee (payment before 15 February 2017): EUR 150 | Regular fee (payment after 15 February 2017): EUR 180 | Networking dinner (optional): EUR 45
- Registration** Please fill in the online registration form on the EULITA website at <http://www.eulita.eu/node/757> and pay the registration fee (indicating your name) to the EULITA account no. 780-5919581-72 with Belfius Bank, Antwerp, Belgium; BIC/SWIFT code: GKCCBEBB, IBAN: BE 38 7805 9195 8172, or use our PayPal account: lucia@eulita.eu.
Registration will close on 17 March 2017. Registration for the conference and the networking dinner on Friday is binding. A 50% refund will be granted for cancellations after 1 March 2017. Any changes must be made in writing and sent to vienna-conference@eulita.eu.
- Interpretation** Simultaneous interpretation for English and German is available on Thursday and Friday (French interpretation if requested); English and French on Saturday.
- Accommodation** A limited number of 40 rooms has been reserved at the Fleming's Hotel Wien-Westbahnhof (the conference venue on Friday and Saturday), Neubaugürtel 26-28, 1070 Vienna, for up to seven nights (27 March to 3 April 2017) at a price of EUR 99, breakfast included, for comfort rooms and a price of EUR 119, breakfast included, for superior rooms. The rooms will be blocked until 27 February 2017. Please use the following link when making reservations:
<https://www.yourreservation.net/tb3/?bf=HAVIEFLE&iataNumber=EULITA&arrivaldate=2017-03-27&departuredate=2017-04-03&lng=EN>.

